

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Mojżesz powiedział: Wypełnijcie dziś wasze ręce dla JAHWE,* gdyż każdy (wystąpił) przeciw swojemu synowi i swojemu bratu, by dać na was dziś** błogosławieństwo. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Mojżesz powiedział: Przejmijcie dziś zadania, jakie JAHWE wam powierza! Każdy z was przecież wystąpił nawet przeciw własnemu synowi i bratu, by dostąpić dziś błogosławieństwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo Mojżesz powiedział: Poświęćcie dziś JAHWE swoje ręce, każdy na swego syna i na swego brata, aby dał wam dziś błogosławieństwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo był rzekł Mojżesz: Poświęćcie ręce swoje dziś Panu, każdy na synu swym, i na bratu swym, aby wam dane było dziś błogosławieństwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Mojżesz: Poświęciliście ręce wasze dzisiaj JAHWE, każdy w synie i w bracie swoim, aby wam było dane błogosławieństwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz powiedział wówczas do nich: Wejdźcie dziś w czynności kapłańskie dla Pana, bo każdy z was [wystąpił] przeciw swojemu synowi, przeciw swemu bratu, aby użyczył On wam dzisiaj błogosławieństwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Mojżesz: Wyście dziś wyświęcili siebie samych do służby dla Pana, gdyż nikt z was nie zawahał się wystąpić przeciwko synowi czy bratu swemu. Niech więc udzieli wam dziś błogosławieństwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Mojżesz oświadczył: Poświęćcie dziś swoje ręce JAHWE, ponieważ każdy wystąpił przeciwko swemu synowi i bratu, aby zostało wam dzisiaj udzielone błogosławieństwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz rzekł: „Obejmijcie dziś dla JAHWE funkcje kapłańskie. Stanęliście przeciwko waszym synom i braciom. Niech dziś spłynie na was błogosławieństwo”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem rzekł Mojżesz:- Napełnijcie dziś swe ręce [ofiarami] dla Jahwe, bo każdy z was był przeciw swemu synowi i bratu. Oby i [On] użyczył wam dziś błogosławieństwa.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze powiedział: Dzisiaj upełnomocniliście się do służby Bogu, bo każdy [przeciwstawił się nawet] swojemu synowi i bratu. Niech [On] da wam dzisiaj błogosławieństwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав їм Мойсей: Наповнили ви руки ваші сьогодні Господеві, кожний у синові чи у братові, щоб дано вам благословення.

¹⁾ Wypełnijcie dziś wasze ręce dla JHWH, מלאו ידכם היום ליהוה : idiom: (1) zaangażujcie się dzisiaj w dzieło JHWH; (2) przejmijcie dziś swoje obowiązki na rzecz JHWH; (3) poświęćcie swoje ręce, zob. <x>20 28:41</x>;<x>20 29:9</x>, 29, 33, 35; lub em. na: wypełnili, מלאו , <x>20 32:29</x>L.

²⁾ Lub: by wziąć na siebie dziś.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Mojżesz powiedział: Dzisiaj uppełnomocnijcie wasze ręce dla WIEKUISTEGO, aby dzisiaj było wam dane błogosławieństwo, gdyż niejeden był przeciw swojemu synowi i przeciw swojemu bratu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Mojżesz przemówił: "Napełnijcie dzisiaj swą rękę mocą dla JAHWE, gdyż każdy z was jest przeciwko własnemu synowi i własnemu bratu – i żeby wam dzisiaj mógł udzielić błogosławieństwa".